

**ПЕРЕДАЧА АВТОРСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ
ПРИ ПЕРЕВОДЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА**

*Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева,
г. Чебоксары, Россия*

Аннотация. В статье рассматривается проблема перевода авторских неологизмов: уточняется понятие авторского неологизма (окказионализма), объясняется его отличие от собственно неологизма, приводятся существующие в теории перевода способы передачи авторских неологизмов. Работая над задачей релевантной передачи авторского новообразования, переводчик сначала устанавливает его значение (при помощи словарей, контекста или структуры), затем выбирает наиболее удачный способ перевода (или сочетание нескольких), поэтому он должен обладать высоким уровнем экстралингвистических знаний для осуществления его адекватного перевода.

Ключевые слова: *окказиональность, авторский неологизм, художественная литература, теория перевода, способы перевода.*

E. N. Gromova, E. N. Zasetkova

TRANSLATION OF AUTHOR NEOLOGISMS IN LITERARY TEXTS

I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia

Abstract. The article considers the problem of author neologisms; dwells on the concept «author neologism» (occasionalism); explains the difference between author neologisms and neologisms; gives the translation techniques of author neologisms adopted in the translation theory. When relevantly translating author neologisms, a translator is to define the meaning of the neologism (by means of dictionaries, context, the structure of a new word), then to choose the best translation technique or the combination of translation techniques. It is essential for a translator to have the decent extralinguistic background to adequately translate author neologisms.

Keywords: *occasionality, author neologism, belles-letters, translation theory, translation techniques.*

Актуальность исследуемой проблемы. Современные лингвисты особое внимание уделяют вопросу о том, что считать окказиональным словом, какими признаками оно обладает, что отличает его от неологизма, а также авторского неологизма, делают попытки классификации способов формирования в языке новых слов и т. д. Несмотря на пристальное внимание с их стороны, проблема перевода окказионализмов до сих пор является недостаточно исследованной. Целью данной статьи является изучение проблем перевода авторских неологизмов в произведениях художественной литературы.

Материал и методика исследований. Нами был проведен теоретический анализ научной литературы по теме исследования. Применен комплексный методологический подход к теоретическому исследованию: анализ, синтез, конкретизация, абстрагирование.

Результаты исследований и их обсуждение. В стремительно развивающемся мире словарный запас любого языка постоянно изменяется: новые слова входят в него, устаревшие – исчезают. Появление неологизмов – это не управляемый человеком процесс. Одна часть новых слов закрепляется в словарях, другая – нет [15]. Окказионализмы плохо поддаются переводу, потому что каждый автор – создатель нового слова – вкладывает в него определенный смысл, положительную или отрицательную коннотацию, стилистическую окраску. Окказионализм помогает передать чувства, эмоции, переживания и отношение человека к предмету или явлению, для описания которого он и создается [13]. Это и является одной из главных причин повышенного интереса к проблеме окказиональных слов со стороны лингвистов, писателей, журналистов и всех тех, кто интересуется языком. Несмотря на имевшееся желание ученых исследовать авторские новообразования, их активное изучение началось сравнительно недавно. Как правило, данное явление рассматривается на материале литературных произведений, поскольку авторское словотворчество имеет место быть в первую очередь в художественном тексте [1]. Отсутствие готовых эквивалентов в языке перевода обуславливает сложность передачи окказионализмов.

Образцами для создания авторских неологизмов служат в основном уже существующие в языке модели словообразования. Однако окказионализмы локализуются только в данных контекстах и не становятся общеупотребительными [14].

В отличие от автора статьи в газете, журнале или в Интернете, создатель художественного текста вынужден намного тщательнее производить отбор средств языка и продумывать кодирование своего сообщения таким образом, чтобы получатель текста реализовал именно ту интерпретацию, которая им подразумевалась.

Н. И. Фельдман первой представила изложенное нами выше понимание окказионализма. Многие современные исследователи разделяют ее точку зрения и также характеризуют окказиональное слово как обладающее одноразовым, производным характером и как специально созданное для данного контекста [17].

Перечисленные отличительные признаки окказионализмов, разумеется, вызывают наибольшие трудности при переводе. Большое значение при этом приобретает выбор той словообразовательной модели, которой воспользовался автор, создавая новое слово, ввиду того что понимание данной модели поможет облегчить передачу его смысла.

Значительное влияние на перевод окказионализмов оказывают следующие факторы: контекст, ситуация, наличие в контексте слов с общими семантическими элементами. Их образование происходит по тем моделям, которые уже имеются или потенциально возможны в языке. Переводчики принимают во внимание форму окказионального слова, ту словообразовательную модель, по которой оно было построено. Знание грамматического значения частей слова позволяет разделить окказионализм на составляющие. Слова, фигурирующие в произведении и созданные специально, могут быть известны читателям и не восприниматься как окказионализмы, но могут оказаться и присутствующими только в одном произведении. Слова, перевод которых полностью обусловлен контекстом, имеют большое количество вариантов перевода. Обязательным условием осуществ-

ления их релевантной передачи является владение переводчиком обширными фоновыми знаниями, что является неотъемлемым компонентом переводческой компетенции [3]. Общие знания, которыми пользуется читатель, существенно облегчают восприятие и понимание им новых слов. Наличие фоновых знаний является обязательным условием для осуществления любого акта языковой деятельности.

Несколько путей передачи новообразований был выработан в ходе межъязыковых контактов [11]. Мы приведем данные способы и проиллюстрируем их примерами перевода авторских неологизмов из шести книг К. Клэр, объединенных в серию «Орудия смерти». (Сразу следует уточнить, что их перевод на русский язык осуществлялся разными переводчиками: первую часть серии выполнил О. Акопян, вторую – Е. Алексеева, третью и четвертую – Н. Абдуллин, пятую – А. Зайцев, шестую – И. Судакевич и В. Матузова.)

1. Буквальный перевод.

1.1. Транскрипция и транслитерация.

Способ транскрипции предполагает передачу звуковой формы исходного слова, а транслитерации – графической. Оба обеспечивают сохранение внешней формы окказионального слова, что влечет за собой затруднение восприятия для читателя, не носителя языка оригинала, поскольку звуковой набор или сложение слов представляется абсолютно бессмысленным. В настоящее время чаще используют способ транскрипции, при этом, ввиду того что фонетические системы русского и английского языков сильно различаются, точная передача звуков не всегда представляется возможной.

Следует помнить, что транскрипция почти всегда сочетается с элементами транслитерации, которые при транскрибировании можно обнаружить в передаче двойных согласных, транслитерации редуцированных гласных и непроизносимых звуков.

1.2. Калькирование.

Оно зачастую является единственно возможным для осуществления удачного перевода: слова и выражения переводятся при помощи средств другого языка с сохранением лексической или морфемной формы языка оригинала.

Краткость и простота получаемого с помощью калькирования эквивалента и его однозначная соотнесенность с исходным словом, доходящая до полной обратимости соответствия, выступают его значимыми преимуществами по сравнению с близким ему буквальный переводом.

Этот способ требует наличия двусторонних межъязыковых соответствий между элементарными лексическими единицами, привлекаемыми в качестве строительного материала, для того, чтобы воссоздать внутреннюю форму заимствованного или переводимого слова.

1.3. Функциональная замена.

Иногда для адекватной передачи смысла определенных морфем в составе окказиональных слов ни транскрипция, ни калькирование, ни какие-либо иные способы не работают. Тогда надо обратиться к контекстуальному переводу, в результате которого создаются окказионализмы.

Для перевода авторских неологизмов наиболее часто применяется функциональная замена, поскольку она оказывается крайне полезной в случае так называемой безэквивалентной лексики, то есть когда ни одно из предлагаемых словарем соответствий не коррелирует с данным контекстом.

1.4. Семантический неологизм (новое слово или словосочетание, придуманное переводчиком и позволяющее ему передать смысловое содержание языковой единицы).

От калькирования данный способ отличается отсутствием этимологической связи с оригинальным словом [4, с. 48].

Рассмотрим авторский неологизм *the Nephilim*, заимствованный К. Клэр из Библии.

We are sometimes called the Nephilim, – said Hodge («Иногда нас называют нефилимы», – сказал Ходж [5]).

О. Акопян переводит его с помощью транскрипции. *Нефилим* (с ивритского) значит «падшие», в Библии это падшие ангелы гигантского роста. Однако во вселенной К. Клэр это полулюди-полуангелы, защищающие простых смертных от демонов.

Are you deaf, Nephilim? – he snarled («Ты оглох, нефилим?» – прорычал Бэт [6]).

Переводчица Е. Алексеева также использует способ транскрипции.

Luke said the Nephilim were going to need our help (Люк говорил, что нефилимам потребуется помощь [7]).

Н. Абдуллин так же, как и О. Акопян и Е. Алексеева, применил транскрипцию.

I have no reason to further antagonize the Nephilim (У меня нет больше причин враждовать с нефилимами [9]).

А. Зайцев, переводчик пятой части серии также, тоже передал значение неологизма *the Nephilim* при помощи способа транскрипции.

“You may have heard us speaking, little Nephilim,” he said («Может, ты и слышал, как мы говорим, маленький Нефилим», – сказал он [10]).

И. Судакевич и В. Матузова также не стали менять уже устоявшийся перевод.

Еще одно название нефилимов – *Shadowhunters*:

We’re called Shadowhunters (Мы называемся Сумеречными охотниками [5]).

О. Акопян при переводе данного авторского неологизма использовал способ калькирования. *Shadowhunter* состоит из двух слов: *shadow*, что в переводе с английского значит «тень, сумрак», и *hunter* («охотник»). Соединив их, получаем «Сумеречный охотник».

Е. Алексеева при переводе неологизма *Shadowhunter* во второй части серии также воспользовалась калькированием.

Luke glanced around the room; several groups of Shadowhunters had moved toward them, drawn to see what was going on (Люк огляделся. Приблизилось несколько групп Сумеречных охотников, привлеченных спором [7]).

Н. Абдуллин, как и предыдущие переводчики, выбрал вариант «Сумеречный охотник» и способ калькирования.

There is a price on my head for murdering Shadowhunters (За мою голову обещана награда. Я ведь убийца Сумеречных охотников) [9].

Переводчик А. Зайцев, тоже применяя калькирование, переводит данное словообразование как «Сумеречный охотник».

Sometimes the simplest answer is the correct one, Shadowhunter (Иногда самый простой ответ может быть правильным, Сумеречный охотник [10]).

И. Судакевич и В. Матузова при переводе неологизма воспользовались тем же самым способом.

2. Функциональный перевод.

2.1. Эквивалент (слово или словосочетание, имеющее полное соответствие в другом языке).

Эквивалент бывает полным (который полностью покрывает значение иноязычного слова) и частичным (соотносится только с одним из значений).

2.2. Описательный перевод.

При этом способе в качестве перевода окказионализма выступает его непосредственно значение, независимо от его внешней формы. Описательный перевод представляет собой передачу значения при помощи объяснения.

2.3. Приближенный перевод.

Это способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в подыскивании в языке перевода понятия, которое пусть и не совпадает полностью с иностранной реалией, но имеет семантическое сходство с ней и способно раскрыть суть описываемого явления

для получателя перевода [12, с. 40]. Лингвист С. И. Влахов называет такой способ функциональным аналогом [4, с. 49]. С. П. Романова считает его аналогом или приблизительным соответствием и определяет как слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не совпадающего с понятием языка оригинала [16, с. 95].

В художественных текстах К. Клэр простые смертные так же, как и маги, имеют свои «названия».

“What’s a mundane?” “Someone of the human world. Someone like you” («Примитивная?» – «Примитивные – это люди, обитатели здешнего измерения» [5]).

О. Акопян использует приближенный перевод, поскольку слово *mundane* переводится как «светский, земной, мирской». Вариант «примитивный» – очень удачный, отражающий смысл, вложенный самой писательницей в данное слово.

Остальные переводчики серии, а именно Е. Алексеева, Н. Абдуллин, А. Зайцев, И. Судакевич и В. Матузова, а также электронный ресурс передают данный неологизм через тот же самый термин («примитивный»).

Маги, вампиры, оборотни и фэйри имеют общее название во вселенной К. Клэр:

The Downworlders have less complimentary names for us (Впрочем, нежить придумала для нас гораздо менее приятные имена [5]).

Авторский неологизм *Downworlders* О. Акопян передает с помощью приближенного перевода, поскольку слово *нежить* (или *нечисть*) является собирательным для мистических существ, коими являются маги, оборотни, фэйри и вампиры.

Переводчики Е. Алексеева и Н. Абдуллин, как и О. Акопян, предлагают для данного неологизма только один вариант. Однако А. Зайцев, И. Судакевич и В. Матузова помимо слова *нежить* дают и другое.

...for the new makeup of the Council, appointing a new Consul and Inquisitor, determining different treatment of Downworlders – they don’t want to be thrown completely off track (Они собираются разобраться с жителями Нижнего мира и не хотят, чтобы их отвлекли от дел [8]).

Здесь А. Зайцев переводит авторский неологизм при помощи калькирования и функциональной замены. Английский суффикс *-er* означает «деятеля», в русском языке это суффикс *-ель*. *Down* переводится как «вниз, нижний», *worlder* – как «обитатель, житель мира». Поэтому получаем в итоге «житель Нижнего мира».

He’s trying to frighten the Downworlders, Magnus (Он старается запугать жителей Нижнего мира, Магнус [10]).

Переводчики шестой части И. Судакевич и В. Матузова в данном случае также воспользовались калькированием и функциональной заменой.

3. Трансформация.

3.1. Опускание.

Как отмечает Л. С. Бархударов, «опускание – явление, прямо противоположное добавлению. При переводе опусканию подвергаются чаще всего слова, являющиеся семантически избыточными, то есть выражающие значения, которые могут быть извлечены из текста и без их помощи. Как система любого языка в целом, так и конкретные речевые произведения обладают, как известно, весьма большой степенью избыточности, что дает возможность производить те или иные опускания в процессе перевода» [2, с. 65].

3.2. Дифференциация значения.

Дифференциацией называется передача значения широкого абстрактного понятия исходного языка без его полного уточнения.

3.3. Конкретизация значения (замена более конкретным значением в языке перевода широкого значения единицы исходного языка).

3.4. Генерализация значения (вместо видового – родовое, вместо частного – общее).

3.5. Контекстуальный перевод (замена словарного соответствия контекстуальным, логически связанным с ним).

В данном случае переводчик должен обратить внимание на соответствия, которые может иметь слово в контексте в отличие от его значений, зафиксированных в словаре. Его содержание передается с помощью трансформированного соответствующим образом контекста, где важную роль будет играть передача коннотативного значения языковой единицы.

3.6. Антонимический перевод – замена определенного понятия, представленного в подлиннике, прямо противоположным, с соответствующей перестройкой контекста в переводе.

3.7. Целостное преобразование (внутренней формы отрезка речевой цепи целиком, а не по элементам).

3.8. Компенсация – способ, при котором первоначальное допущение некоторых потерь при передаче определенного образа восполняется переводчиком путем создания другого образа такой же стилистической направленности. К нему прибегают только в случае, если другие варианты передачи стилистических особенностей оригинала не представляются возможными.

Обратимся к примерам перевода *rune*, придуманного К. Клэр и номинированного в зависимости от его предназначения.

She transferred the dagger to her left hand, the stele to her right, and with a desperate swiftness, cut an enkeli rune into the at hame's hilt (Клэри перехватила нож левой рукой, в правую взяла стило и с отчаянной быстротой начертила на рукояти руну Энкели [7]).

Н. Абдуллин передает авторский неологизм *enkeli rune*, прибегая к калькированию (*rune* «руна») и транслитерации (*enkeli* «Энкели», в переводе с финского языка – «ангел»).

The other symbols on the hilt began to melt and run as the rune of angelic power took hold (Под действием ангельского знака прочие символы словно растаяли и потекли [7]).

Название руны Н. Абдуллин передал при помощи приближенного перевода: *rune* «руна» заменил на слово «знак». В словосочетании *angelic power* он опустил *power* и перевел только первый элемент.

Резюме. Подводя итог нашему анализу, можно сказать, что наиболее употребительными способами перевода неологизмов, к которым обращались переводчики и который приводит электронный переводческий ресурс, явились транскрипция, калькирование, транслитерация, а также нестандартные: другой порядок слов, приближенный перевод, замена части речи и опущение.

Перевод окказиональных слов (нахождение для них релевантных эквивалентов или их создание) всегда будет представлять трудность для переводчиков. Важно не только применить тот или иной способ перевода, но и верно передать мир, описанный писателем, не исказить изначально вложенный в его авторский неологизм смысл.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. Структурно-семантический анализ : учебное пособие. – Калининград : Калинингр. ун-т, 1997. – 84 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Васильева Е. Н., Громова Е. Н., Курникова Н. С. Формирование профессиональных компетенций у будущих переводчиков // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. – 2014. – № 2(82). – С. 141–148.
4. Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. – М. : Международные отношения, 1980. – 341 с.
5. Клэр К. Орудия смерти. Кн. 1: Город костей / пер. с англ. О. Акоюн. – М. : РИПОЛ классик, 2013. – 576 с.
6. Клэр К. Орудия смерти. Кн. 2: Город праха / пер. с англ. Е. Алексеева. – М. : РИПОЛ классик, 2016. – 544 с.

7. Клер К. Орудия смерти. Кн. 3: Город стекла / пер. с англ. Н. Абдуллин. – М. : РИПОЛ классик, 2016. – 576 с.
8. Клер К. Орудия смерти. Кн. 4: Город падших ангелов / пер. с англ. Н. Абдуллин. – М. : РИПОЛ классик, 2016. – 464 с.
9. Клер К. Орудия смерти. Кн. 5: Город потерянных душ / пер. с англ. А. Зайцев. – М. : РИПОЛ классик, 2016. – 672 с.
10. Клер К. Орудия смерти. Кн. 6: Город небесного огня / пер. с англ. И. Судакевич, В. Матузова. – М. : РИПОЛ классик, 2016. – 816 с.
11. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для ин-тов и фак-тов иностр. яз. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с.
12. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М. : Академия, 2003. – 192 с.
13. Лопатин В. В. Рождение слова. Неологизмы и окказиональные образования. – М. : Наука, 1973. – 152 с.
14. Намитокова Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. – Ростов н/Д. : Изд-во Рост. ун-та, 1986. – 156 с.
15. Розен Е. В. Новые слова и устойчивые словосочетания в английском языке. – М. : Просвещение, 1991. – 192 с.
16. Романова С. П., Коралова А. Л. Пособие по переводу с английского языка на русский. – М. : Изд-во КДУ в МГУ имени М. В. Ломоносова, 2004. – 176 с.
17. Фельдман Н. И. Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. – 1957. – № 4. – С. 64–73.

Статья поступила в редакцию 01.04.2019

REFERENCES

1. Babenko N. G. Okkazional'noe v hudozhestvennom tekste. Strukturno-semanticheskij analiz : uchebnoe posobie. – Kaliningrad : Kaliningr. un-t, 1997. – 84 s.
2. Barhudarov L. S. Yazyk i perevod. – M. : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1975. – 240 s.
3. Vasil'eva E. N., Gromova E. N., Kurnikova N. S. Formirovanie professional'nyh kompetencij u budushchih perevodchikov // Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ya. Yakovleva. – 2014. – № 2(82). – S. 141–148.
4. Vlahov S. I., Florin S. P. Neperevodimoe v perevode. – M. : Mezhdunarodnye otnosheniya, 1980. – 341 s.
5. Kler K. Orudiya smerti. Kn. 1: Gorod kostej / per. s angl. O. Akopyan. – M. : RIPOL klassik, 2013. – 576 s.
6. Kler K. Orudiya smerti. Kn. 2: Gorod praha / per. s angl. E. Alekseeva. – M. : RIPOL klassik, 2016. – 544 s.
7. Kler K. Orudiya smerti. Kn. 3: Gorod stekla / per. s angl. N. Abdullin. – M. : RIPOL klassik, 2016. – 576 s.
8. Kler K. Orudiya smerti. Kn. 4: Gorod padshih angelov / per. s angl. N. Abdullin. – M. : RIPOL klassik, 2016. – 464 s.
9. Kler K. Orudiya smerti. Kn. 5: Gorod poteryannyh dush / per. s angl. A. Zajcev. – M. : RIPOL klassik, 2016. – 672 s.
10. Kler K. Orudiya smerti. Kn. 6: Gorod nebesnogo ognya / per. s angl. I. Sudakevich, V. Matuzova. – M. : RIPOL klassik, 2016. – 816 s.
11. Komissarov V. N. Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty) : uchebnik dlya in-tov i fak-tov inostr. yaz. – M. : Vysshaya shkola, 1990. – 253 s.
12. Latshev L. K., Semenov A. L. Perevod: teoriya, praktika i metodika prepodavaniya. – M. : Akademiya, 2003. – 192 s.
13. Lopatin V. V. Rozhdenie slova. Neologizmy i okkazional'nye obrazovaniya. – M. : Nauka, 1973. – 152 s.
14. Namitokova R. Yu. Avtorskie neologizmy: slovoobrazovatel'nyj aspekt. – Rostov n/D. : Izd-vo Rost. un-ta, 1986. – 156 s.
15. Rozen E. V. Novye slova i ustojchivye slovosochetaniya v anglijskom yazyke. – M. : Prosveshchenie, 1991. – 192 s.
16. Romanova S. P., Korolova A. L. Posobie po perevodu s anglijskogo yazyka na russkij. – M. : Izd-vo KDU v MGU imeni M. V. Lomonosova, 2004. – 176 s.
17. Fel'dman N. I. Okkazional'nye slova i leksikografiya // Voprosy yazykoznanija. – 1957. – № 4. – S. 64–73.

The article was contributed on April 01, 2019

Сведения об авторах

Громова Елена Николаевна – кандидат педагогических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: yelenagromova@yandex.ru

Засецкова Елена Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии и переводоведения Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева, г. Чебоксары, Россия; e-mail: smilecamp@yandex.ru

Author information

Gromova, Elena Nikolaevna – Candidate of Pedagogics, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: yelenagromova@yandex.ru

Zasetskova, Elena Nikolaevna – Candidate of Philology, Associate Professor of the Department of English Philology and Translation, I. Yakovlev Chuvash State Pedagogical University, Cheboksary, Russia; e-mail: smilecamp@yandex.ru